

【特稿】

三部《雜阿含經》（《大正藏》99、100、101） 原語問題及其所屬部派之考察*

辛嶋靜志

創價大學國際佛教學高等研究所教授

一、對求那跋陀羅譯《雜阿含經》T100（略稱為SĀ）中出現的音譯詞之考察

按照最古佛教經典經錄僧祐（445-518）《出三藏記集》（510-518 C.E.），來自中印度（秣菟羅及周邊地域）的僧人求那跋陀羅誦讀（或背誦）了原本《雜阿含經》，寶雲及法勇翻譯為漢語。¹榎本文雄證明（2001:

* 主編萬金川按語：本文為辛嶋靜志教授的遺稿，教授的驟然辭世（1957-2019）實為學界難以彌補的損失。教授一生治學謹嚴，筆耕不輟，除《道行般若經校注》等巨構業已付梓之外，諸如〈大阿彌陀經訊注〉等文，雖歷經十年刊載，學界至今仍未見其全豹。據教授生前告之，他有不少論著已經完成了初稿，稍待時日，將可一一出版。嗚呼！天不假年，這些深藏於先生電腦之中的遺稿，其後或將湮沒乎！

¹ 據《出三藏記集》卷二所載：「《雜（[= v.l.]←新）阿銓經》五十卷……右十三部。凡七十三卷。宋文帝時，天竺摩訶乘法師求那跋陀羅，以元嘉中及孝武時宣出諸經。沙門釋寶雲及弟子菩提法勇傳譯。」並見於《高僧傳》卷三：「求那跋陀羅……元嘉十二年至廣州……於祇洹寺集義學諸僧，譯出《雜阿含經》。東安寺出《法鼓經》。後於丹陽郡譯出《勝鬘》、《楞伽經》。徒眾七百餘人。寶雲傳譯，慧觀執筆。」參見《出三藏記集》卷2，CBETA, T55, no. 2145, pp. 12c19-13a8；《高僧傳》卷3，CBETA, T50, no. 2059, p. 344a5-b4。

31)，《雜阿含經》約譯於公元 435 或 436 年，這恰好是求那跋陀羅 435 年到中國之後的第二年。

(一) 梵語化

在 SĀ 中，我們看到的絕大多數音譯詞都顯示出了很大程度的梵語化。

巴利本和梵本不一致處，SĀ 基本與梵本一致。例如：

伊尼耶 (161a7; *eṇeya* [= BHS]); ≠ BHS = Pā *eṇī* (“black antelope”)

鬪賓那 (206c18; *Kasphiṇa* [= BHS]); ≠ BHS *Kapphiṇa*, *Kapphina*;
Pā (*Mahā*) *kappina*

崩伽闍 (213a3, -4; *Paṅkajā* [= SWTF]); ≠ Pā *Paṅkadhā*

迦多梨沙婆 (217b18; **Kātarṣabha*) / SWTF *Kātyarṣabha*;
≠ Pā *Kaṭissaha* (v.l. °*ssabha*)

婆耆舍 (259a10f., 329a25; *Vāgīśa* [= BHS = SWTF]); ≠ Pā *Vaṅṅīsa*

瞿低迦 (286a3; **Gotika*, *Gautika*) / BS *Gautika* (Abhidh-k-bh 376.5);
≠ Pā *Godhika*

婆洗私 (291a6; *vāsāṃsi* [= Skt “clothes”, nom-acc. pl. of Skt *vāsas*]);
≠ SN I 229.11. *āvasatham* (“abode”)

舍脂鉢低 (291a12; *Śacīpati* [= Skt]); ≠ Pā *Sujampati*

俱尸那竭 (325b2; *Kuśinagar-*) / BHS = SWTF *Kuśinagarī*;
≠ Pā *Kusinārā*

毘瘦紐 (358b15; *Viṣṇu* [= Skt]); ≠ Pā *Veṇṇu*, *Veṇhu*

娑多耆利 (365c7; *Sātāgiri* [= BHS = SWTF]); ≠ Pā *Sātāgira*

鞞提醯 (371c7; **Vedehi*-); BHS = SWTF *Vaidehaka*; ≠ Pā *Vediyaka*²

頻陀 (372a1; *Vindhya* [= Skt]); ≠ Pā *Viñjha*

以下音譯詞出現在《雜阿含經》〈優波先那經〉的陀羅尼中。這些音寫詞證明漢譯與梵語化後的原本一致：

61b19-22：塢 (EH ʔa > MC ʔuo; o) 躡 (EH təm > MC tām) 婆隸 (**tumbale*) 躡婆隸 躡 (←航)³ 陞 (←陸) (*tumbe*) 波⁴{婆} 躡陞 (←陸) (*p(r)atumbe*) 捺滌 (*naṭṭe*) 肅捺滌 (*sunatṭe*) 枳⁵跋滌 (*kevaṭṭe*) 文那移 (*munaye*) 三摩移 (*samaye*) 檀諦 (*dante*) 尼羅枳施⁶ (*nīlakeśe*) 婆羅拘閏 (*vālakepe*) 塢隸 (*ole*) 塢娛 (EH ŋya > MC ŋju) 隸 (*oṅkole*) 悉波呵⁷ (**spāha* or *svāhā*)
o tumbile | *o dumbile* | *tumbile* / *tumbe* / *pratumbe* / *naṭṭe* / *sunatṭe* / *kevaṭṭe* / *munaye* / *samaye* | *dante* | *nīlakeśe* | *vālakepe* | *ole* | *oṅkole* || *svāhā* || (cf. Waldschmidt 1967: 343; Chung forthcoming)

《雜阿含經》中有為數眾多的例子顯示出《雜阿含經》原語的梵語化：

r (< MI *i*, *u*) :

² 參見 Karashima 1994: 183。

³ 航：3. 躡。

⁴ 波：3. 婆。

⁵ 枳：3. 枳。

⁶ 施下三本俱不間空。

⁷ 呵：3. 訶。

三蜜 (v.l. 密) 離提 (6a13; *Samṛddhi* [= BHS]), 三彌離提 (56a-5, b12 etc.; do.) / Pā *Samiddhi*

梨犀達多 (150c21, 151a5, 18 etc.; *Ṛṣidatta* [= BHS]) / Pā *Isidatta*

毘梨訶波低 (181b15; *Bṛha(s)pati*) / BHS *Bṛhaspati* (Divy 433.23. *Vṛhaspati*), Pā *Vihappat*⁸

毘梨訶西那 (181b16; *Bṛha(t)sena*) / Skt *Bṛhatsena*, BHS *Vṛṣasena* (Divy 433.23)

秩栗帝羅色吒羅 (220b26; *Dhṛtirāṣṭra*) / SWTF *Dhṛtirāṣṭra*, BHS *Dhṛtarāṣṭra*, Pā *Dhataratṭha*

彌離頭捷提 (317a8f.; *mṛdugandhi-*) / BHS *mṛdugandhika*, Pā **mudu-gandhika*

吉離舍 (73c14⁹, 326b16; *kṛśā*) / Skt *kṛśā* (*Gautamī*), Pā *kisā* (*Gotamī*)

-k- 依舊使用：

焰摩迦 (30c13; 259c27; *Yamaka*) / Skt = Pā *Yamaka*

遮羅迦 (31c18; *caraka*) / Skt = Pā *caraka*

摩樓迦 (107a20; *mālukā*) / Skt Lex. *mālu*, BHS *mālutā*, BHS = Pā *māluvā*, Pkt. *māluyā* (< *mālukā*).

-j- 依舊使用：

迦闍尸利沙 (50b14; *Gajaśīrṣa*) / BHS *Gajaśīrṣa*, Pā *Gayāsīsa*

-ṭ- 依舊使用：

闍知羅 (146a15, 29; *jaṭila*) / Skt = Pā *jaṭila*

闍祇羅 (305c23; *jaṭila*) / Skt = Pā *jaṭila*

尼迦吒 (217b18; *Nikaṭa*) / BHS = SWTF = Pā *Nikaṭa*, Pā v.l. *Nikata*

⁸ 參見 von Hinüber 2009: 392, n.

⁹ 「告難舍」參照「吉離舍」。

阿俱吒 (359b25; *Ākoṭa-*) / Pā *Ākoṭaka*

波吒利 (371b27, 29; *pāṭali*) / Skt = Pā *pāṭali*

-t- 依舊使用：

瞿低迦 (286a3; *Gautika* [= BS])¹⁰ / Pā *Godhika*

阿耆多枳舍欽婆羅 (253b16, 317b11f., 334c28; *Ajita Keśakambala*
[= BHS]) / Pā *Ajita Kesakambala*

-p- 依舊使用：

優 (←億) 波提 (82b11f.; *upadhi*) / Skt = Pā *upadhi*

檜補 (EH pa: > MC puo:) (248b12; *Tapo-*), 搨¹¹補 (281c4, 7, 282a23;
Tapo-) / BHS = Pā *Tapodā*

梵語中三個擦音 (摩擦音) -ś-, -ṣ-及-s-的分離：

-ś-:

身恕 (148c12, 173b6, 273a29, EH śin śa- > MC śjen śjwo-; *Śimśa-*) /
Skt *Śimśapā*, Pā *Siṃsapā*

申恕 (12c9, 108a28, EH śin śa- > MC śjen śjwo-; *Śimśa-*) /
Skt *Śimśapā*, Pā *Siṃsapā*

迦闍尸利沙 (50b14; *Gajaśīrṣa*) / BHS *Gajaśīrṣa*, Pā *Gayāsīsa*

毘舍脂 (156a15; *piśācī*) / Skt *piśācī*, Pā *pisācī*

耶舍鬱多羅 (217b20; *Yaśottara*) *Yaśottara* (cf. MPS § 9.6), Pā *Yasottara*

只尸 (234b22; *Keśī*) / Skt *Keśī* (nom. sg. of *Keśin*), Pā *Kesī*

枳舍欽婆羅 (253b16, 317b12f., 334c28; *Keśakambala* [= BHS]) /
Pā *Kesakambala*

¹⁰ Abhidh-k-bh 376.5, n.; Honjō 2014: 767.

¹¹ 搨: S, Shg*. 檜: M*. 搨。

尸婆迦 (212a21; *Śivaka*) / BS. *Śivaka* (Abhidh-k-bh 365.20), Pā *Sivaka*

緊獸 (315b29; *kiṃśu*) / Skt *kiṃśu*, *kiṃśuka*, Pā *kiṃsuka*

尸路 (362c12, EH śjiæi la- > MC śi luo-; *Śaila*) / BHS *Śaila-* (*gāthā*),

Pā *Sela-* (*sutta*)

尸羅 (327a20; *Śailā*) / BS *Śailā* (Abhidh-k-bh 465.-1), Pā *Selā*

怛剎尸羅 (254c4; *Takṣaśilā* [= Skt]) / Pā *Takkhasilā*

吉離舍 (73c14¹², 326b16; *krśā*) / Skt *krśā* (*Gautamī*), Pā *kisā* (*Gotamī*)

陀舍羅訶 (345b3; *Daśārha* [= Skt]) / Pā *Dasāraha*

叔迦羅 (365a25; *Śuklā* [= Skt]) / Pā *Sukkā*

-ṣ-:

拘留搜 (58c17, 85a11, 92c12; *Kuruṣu*) *Kuruṣu*, Pā *Kurūsu*

茂師 (EH srijæi > MC ši) 羅 (98c1f.; *Mūṣila*) / BS *Mūṣila*¹³, Pā *Musīla*

cf. 低沙: n. of a monk: BHS =SWTF *Tiṣya*, Pā *Tissa*: SĀ 277b7

-s-:

須深 (EH. śim > MC śjəm) (358c10; *Suśīm(a)* [= Skt]¹⁴) /BHS =

Pā *Susīma* (v.l. *Susīma*); SWTF *Suśīma*

子音+子音

-kt- (< MI -tt-):

阿提目多 (193b29; *Atimukta* [= BHS]) / *Atimutta*¹⁵

子音+ r

¹² 「告難舍」參照「吉離舍」。

¹³ SHT II, p. 38, 680a *recto* 2.

¹⁴ 參見 MW, s.v. *suśīma*.

¹⁵ SN V 76.10. *Sāriputta*, v.l. *Atimutta*.

kr- (< MI *k-*):

迦羅迦孫提 (101b5, c18f., 121c10f., 243b20; **Krakasundi*, **nde*) /
SWTF *Krakasunda*, BHS *Krakuchanda*, Pā *Kakusandha*

-gr- (< MI *-gg-*):

郁瞿婁 (57b29; *Ugro* [= BHS]) / Pā *Uggo*

尼拘留他 (190a21; *nigrodha*), 尼拘婁陀 (315c14, 316a10, *nigrodha*)
/ Skt = Pā *nigrodha*

僧迦藍 (278b12, c6; *Samgrāma-*) / Skt *Samgrāma(jit)*, Pā *Sanḅāma(ji)*

-tr- (< MI *-tt-*):

波吒利弗多羅 (59b17; *Pāṭaliputra*), 波羅利弗妬路 (146b24,
**Pāḷaliputra*¹⁶) / Skt *Pāṭaliputra*, Pā *Pāṭaliputta*

波梨耶多羅 (134a8; *pāriyātra* [= BHS]) / Skt = Pā *pārijāta*,
Pā *pāricchattaka*

低舍彌德勒 (310b-8f., c16; *Tiṣya Maitraka*) / BHS = SWTF *Tiṣya*,
BHS *Maitraka*, Pā *Tissa Metteyyo*

dr- (< MI *d-*):

獨籠那 (351c24f.; *drona* [= Skt]) / Pā *doṇa*

pr- (< MI *p-*):

畢陵伽 (read 迦?) (362c9; *Priyaṃka-*) / BHS = SWTF *Priyaṃkara*,
Pā *Piyamkara*

mr- (< MI *-mb-*):

阿摩勒迦 (114a19; *āmraka* [= Skt]) / Pā *ambaka*

¹⁶ 「波羅利」是從之前的「波羅利弗」音譯而來 (*Pāḷaliput(ra)* < *Pāṭaliputra*).

-śr- (< MI *s-*):

輸屢那 (6a26-7b14, 67a20; *Śroṇa* [= BHS]) / Pā *Soṇa*

r + 子音

-rṇ- (< MI *-rṇ-*):

富留那 (54b3, 66a6f., 259a9; *Pūrṇa* [= BHS]) / Pā *Puṇṇa*

富隣尼迦 (255c10; *Pūrṇika* [= BHS]) / Pā *Puṇṇaka*

富隣尼 (248a16, 259c8, 267b7, 346b9; *Pūrṇi(ka)?*) / BHS *Pūrṇika?*,
Pā *Puṇṇiya*

-rm- (< MI *-mm-*):

達磨提難 (←離) (270a7; **Dharmadinna*), 達摩提那 (270b17, c14,
do.) / Pā *Dhamma-dinna*

-rś- (< MI *-ss-*):

宿波羅首 (243c9f., 244a2; *Supārśv-*) / Skt *Supārśva*; Pā *Supassa*

-rṣ- (< MI *-s(s)-*):

迦闍尸利沙 (50b14; *Gajaśrīṣa* [= BHS]) / Pā *Gayāsīsa*

子音+ *l*

-kl- (< MI *-kk-*):

叔迦羅 (365a25; *Śuklā* [= Skt]) / Pā *Sukkā* (SN I 212.22)

子音+ *v*

-dv- (< MI *-dd-*):

婆羅豆婆遮 (27a13, 28b21, 307b12, 25 *etc.* *Bhāradvāja* [= BHS =
SWTF, Pā *Bhāradvāja*])

子音+嚙音

-kṣ- (< MI -kkh-):

勒叉那 (135a9; *Lakṣaṇa* [= Skt]) / Pā *Lakkhaṇa*

毘樓匍叉 (220b29; *Virūpākṣa* [BHS = SWTF]) / Pā *Virūpakkha*

怛剎尸羅 (254c4; *Takṣasīlā* [= Skt]) / Pā *Takkhasīlā*

差摩迦 (267c17f., 270b25; *Kṣemaka* [= SWTF]) / Pā *Khemaka*

叉摩 (269b22, c14, 270a23; *Kṣema-*) / SWTF *Kṣemaka* / Pā *Khema(ka)*

嚙音+子音

-ṣk- (< MI -kk(h)-):

弗迦羅娑梨 (159b14; *Puṣkarasārī* [= BHS]) / Pā *Pukkusāti*
(SN I 35.10)

-sk- (< MI -kkh-):

摩頭息撻大摩那婆 (158a16: *Madhuskandha (nāma) māṇava~*
[SBV I 169.1f.]

-ṣt- (< MI -tth-):

阿梨瑟吒 (199a14, 206b27f.; *Ariṣṭa* [= BHS]), 阿梨色吒 (217b19;
Ariṣṭa [= BHS, MPS § 9.6]), 梨色吒 (217b19; (*A*)*riṣṭa*) /
Pā *Ariṭṭha*

-st- (< MI -tth-):

毘悉多 (8c14; *vista* [= Skt]) / Pā *vittha*

-*ṣṇ-* (< MI -*ṇṇ-*, -*ṇh-*):

毘瘦紐 (358b15; *Viṣṇu* [= Skt]) / Pā *Venṇu*, *Veṇhu* (SN I 52.10. *Veṇḍu*)

sv- (< MI *s(s)-*) (for -*sv-* > -*sp-*? see under):

悉鞞梨 (261c6, 24, 262b1; *Svairī* [= Skt; cf. *svairin* “self-willed, independent”]) / Pā *Serī* (SN I 57.-8)

-*ṣṭr-* (< MI -*ṭṭh-*):

秩栗帝羅色吒羅 (220b26; *Dhṛtirāṣṭra* [= SWTF]) / BHS *Dhṛtarāṣṭra*,
Pā Dhataratṭha

賴吒羅 (61a27; (*Dhṛti*)*rāṣṭra* [= SWTF], (*Dhṛta*)*rāṣṭra* [= BHS]) /
Pā (Dhata)raṭṭha

(二) 俗語

也有不少例子顯示出《雜阿含經》原語保留了俗語的特徵。例如：

-*ḷ-* or -*l-* (< OIA -*ḷ-*):

遮羅周羅 (227a3; **Cālacūla*? or **Cālacūla*?) / cf. bSĀ 420a8. 動髮
[**Cāla-cūḍa*]; SN IV 306.13. *Talapuṭa*, v.l. *Tālap*^o

那羅 (227a3; **naḷa* or **nala*) / Skt = Pā *naṭa* (“dancer”; SN IV 306.13.
naṭa-)

阿 (←陀¹⁷) 羅毘迦 (73c13; *Ālavikā* [= Pā] or **Āla*^o); ≠ BHS =
SWTF *Āṭavikā*

阿騰 (EH *lap* > MC *lâp*) 毘 (325c14; *Ālavi-* or *Ālavi-*) / Pā *Ālavikā*; ≠
BHS = SWTF *Āṭavikā*

¹⁷ 陀：3. 阿。

阿騰 (364b22; *Āla-* or *Āḷa-*) / Pā *Āḷavaka*; ≠ BHS = SWTF *Āṭavaka*:
bSĀ 482c9. 曠野

毘藍¹⁸婆 (359b24f.; **Veḷamba-* or **Vela°?*) / Pā *Veṭambarī*; cf.
bSĀ 477c26. 決勝

-ḷ- or -l- (< OIA -ḍ-):

鞞跋楞伽 (159c2; *Vebhaliṅga* [= Pā]) / BHS *Vebhaḍḍiṅga*; SBV II 22.1.
Vaibhiḍḍiṅgī; SN I 35.26. *Vehaliṅga* (v.l. *Vebhaliṅga*); cf. bSĀ
442c25. 毘婆陵伽 (*Vebhaliṅga*)

佉楞迦羅 (217b18; **Kaḷaṅgara* or **Kala°*) / BHS = SWTF *Kaḍaṅgara*
(MPS § 9.6), Pā *Kāḷiṅga* (SN V 358.20), *Kal°*

朱盧¹⁹陀 (350a27, b21, 24; *Cūḷa-* (*Kokana*) *dā?*) / Skt *cūḍa-*,
Pā *Cūḷa-Kokanadā* (e.g. SN I 30.18); cf. bSĀ 469a18. 拙羅
(天女)

朱盧²⁰ (350b3; *Cūḷa-* [= Pā]) / Skt *cūḍa-*, Pā *Cūḷa-(Kokanadā)*

-ḷh- (< OIA -ḍh-):

阿羅 (351c23; *āḷha-* [= Pā]) / ≠ Skt *āḍhaka*; = Pā *āḷhaka* (a measure of
capacity)

-l- (< OIA -ḍ-):

那梨迦 (217b14; **Nālikā* or **Nāḷikā*) / BHS = SWTF = Pā *Nādikā*,
Pā *Ñātikā* (SN V 356.20)

那利伽 (245b2; **Nālikā* or **Nāḷikā*) *do.*

那梨 (85c17, 235c27, 270c12; **Nāli-* or **Nāḷi-*) *do.*

18 藍：Shg*. 藍。

19 盧：S. ? ; Y, M*, Shg*. 盧。

20 盧：S. ? ; Y, M*, Shg*. 盧。

-v- (< OIA -p-)?:

難提婆 (s.e. for 波?) 羅 (159c3; **Nandīvā-* or *Nandīpā* [波]) / SBV
II 22.14. *Nandīpāla*; cf. bSĀ 442c26. 難提婆

-v- (< OIA -m-):

耶符那 (113c28), 耶菩那 (215a18), 耶扶那 (224b23f.), 耶蒲那
(262a26) (**Yavunā*)²¹, ²² / Skt = Pā *Yamunā*; Pkt *Jauṇā*

低彌羅 (243b18, 243c29; **Timirā*) / Pā *Tivarā*, v.l. *Tīvarā* (SN II 191.1,
193.9); cf. bSĀ 488c12, 489a28. 帝彌羅 (**Timirā*)

犍陀羅語 -śp- (< OIA -śv-)? 或梵語 -śp- (—“波”可能與“婆”發生
子混亂——「波」與「婆」二字經常混用) :

毘濕波 (120b17; *viśpa* [= Gā] or *viśva*) / *viśva* (Śbh II 77); SN IV
218.9. -

毘濕波 (271b5; *Viśpa* [= Gā] or *Viśva*) / Skt *Viśva(deva)*, ≠ AN V
263.9. *aggi-*

毘濕波浮 (101b5, 101c18, 121c10; **Viśpabhū* or *Viśvabhū* [= BHS =
SWTF]) / Pā *Vessabhu*

阿濕波他 (190a21; **aśpattha* or *aśvattha* [= Skt]) / Pā *assattha*

伊濕波羅 (236a16; *Īspara* [Gā] or *Īśvara* [= Skt]) / Pā *Issara*

犍陀羅語 *sp-* (< OIA *sv-*)? 或梵語 Skt *sv-* (—“波”可能與“婆”發生
子混亂——「波」與「婆」二字經常混用) :

悉波呵 (61b22; **spāha* or *svāhā* [= Skt])

²¹ 參見 Abhis §26.1 = T. 22, no. 1425, 506b13. 遙浮那(河) ; Karashima 1994: 222. Z.
310. 耶婆那。

²² Cf. the form *Jawn* which Al-Bīrūnī heard and wrote down in about 1000 C.E.
(Chatterji 1936: 460).

(三) 不規則變化：

-n- < -d-:

僑牟尼 (369c4; **kaumunī*, **kom°*) / Skt. *kaumudī*, BHS *kaumudika*,
kaumodī, Pā *komudī*; cf. bSĀ 491b11. 拘蜜提

m- < b- 或 *v-*:

摩鳩羅 (362a29, b9, b15, b25; **Makkula*) / BHS = Pā *Bakkula*,
Vakkula; cf. bSĀ 480b23, c18. 薄俱羅 (*Bakkula*, *Vakkula*)
**saryathātaka < saryathā ??* :

薩羅多吒迦 (113c27), 薩羅多吒伽 (224b23) (**saryathātaka??*) /
Pā *seyyathīdam* / BHS *saryathāpi*, *seyyathāpi* / BS *saryathīdam*,
*saryathīdam*²³

(四) 《雜阿含經》的原語

我們或許可以得出這樣的結論，由求那跋陀羅吟誦讀，寶雲和法勇於公元 435、436 年前後漢譯的《雜阿含經》印度原本，雖然包含很多中期印度語的元素，如但已在很大程度上梵語化了時，即使依然不時有一些中期印度語變化的例子，例如 *-l-* 或 *-l- < OIA -t-, -d-, -d-*，但《雜阿含經》原本已在很大程度上梵語化了。筆者曾有過考察，認為《中阿含經》(T1, no. 26, 譯於公元 398/399 年) 的印度原本也同樣發生了很大程度的梵語化，即使其中依然包含很多犍陀羅語以及其他口語元素(參照辛嶋 2017)。而《雜阿含經》梵語化程度顯然更高。

²³ 參見 Skilling 1992: 152, von Simson 1997: 593; Karashima 2001: 208-209。

二、對無名氏譯《別譯雜阿含經》T 2, no. 100 (略稱為 Bsā) 中出現的音譯詞之考察

(一)《別譯雜阿含經》、梵本及巴利本讀法對比

巴利本和梵本不一致處，《別譯雜阿含經》基本與梵本一致。例如：

求惠 (EH tək > MC tək) (382c10, 16; **Gotik-*, *Gautik-*); = BS *Gautika* (Abhidh-k-bh 376.5); ≠ Pā *Godhika*

舍脂 (384c27, 389b21; *Śacī* [*pati*] [= Skt]); ≠ Pā *Sujam*(*pati*)

公 (MC kuŋ) (←瓮)²⁴寔 (MC źjək) 迦 (430c10; *Kuñjika* [= SWTF]); ≠ SWTF *Guñjaka*, ≠ Pā *Giñjaka*

群 (EH gun > MC gjwən) 寔 (MC źjək) 迦 (444a5f., b24; *Guñjaka* [= SWTF]); ≠ Pā *Giñjaka*

舍羅 (434c25; *Śara-*); = BS **Śarapāṇi*²⁵; ≠ Pā *Saraṇā* (SN V 390.-5), *Sarakāni*, *Saraṇāni* (SN V 375.1, 378.1)

跋直 (442c7; *Bhadrik-*) = BHS *Bhadrika*; ≠ Pā *Bhaddiya* (SN I 35.11, v.l. *Bhaddika*~)

婆耆奢 (463b19, 456b26; *Vāgīśa* [= BHS = SWTF]); ≠ Pā *Vaṅgīsa*

摩樓多 (479b28, 482a9; *mālutā* [= BHS]); ≠ BHS = Pā *māluvā* (SN I 207.-1)²⁶, Skt = BHS *mālu*

²⁴ 瓮：S, Y. 瓮; M. 甕。

²⁵ 參見 Honjō 2014:751, n. 2, *mda' lag* = *Śarapāṇi*. Cf. bSĀ 434a12. 麁手 (?-*pāṇi*); SĀ 239c23f. 百手 (**Śatapāṇi*)。

²⁶ 參見 Lüders 1954: § 91。

與此同時，也存在一些當巴利本和梵本不一致時，《別譯雜阿含經》與巴利本讀法一致的例子，例如：

薄 (EH bak > MC bâk) 迦梨 (431a7; *Vakkali* [= Pā]); ≠ BHS = SWTF *Vālkali*; cf. SĀ 267b8, 346b8. 跋迦梨 (*Vālkali*)

羅吒 (439b16, 443a3; *raṭṭha* [= Pā]); ≠ Skt *rāṣṭra*-(vant~), = Pā *raṭṭha*-(vant~) (SN I 15.20); cf. SĀ 156b18. 賴吒槃提 (*rāṣṭravant~*)

毘陀羅 (464a3; *vedalla* [Pā]); ≠ Skt *vedāṅga*

(二) 梵語化

眾多例子顯示出《別譯雜阿含經》原語的梵語化：

-k- 依舊使用：

瞿迦梨 (411b28, c1, 470a15 etc. *Kokāli*-) / BHS = SWTF = Pā *Kokālika*

婆迦 (412a5 *Baka* [= BHS = Skt = Pā])

那提迦 (430c10 *Nādikā* [= BHS = SWTF = Pā])

公 (←瓮) 寔迦 (430c10; *Kuñjika* [= SWTF])

群寔迦 (444a5f., b24; *Guñjaka* [= SWTF])

具迦那提 (448a25; *Kokanad*-), 俱迦那 (448b12f., 453b19; *Kokana*-)
/ BHS = SWTF *Kokanada*, Pā *Kokanuda*, v.l. °*nada*

-c- 依舊使用：

毘婁支 (390a25, b9; *Viroci*-) / Skt *Virocana*, BHS = SWTF *Vairocana*,
Pā *Verocana*

蒲 (EH ba > MC buo) 盧旃 (436a21, 28; *Vairocan*-) / BHS = SWTF

*Vairocana, Pā Veroca*²⁷

優²⁸波折羅 (455c24, 456a9; *Upacālā* [= SWTF = Pā]), 憂²⁹波折羅 (456b22; *do.*)

-j- 依舊使用：

婆羅婆寔 (EH *džik* > MC *žjək*) (390c1; **Bhāra(d)vājak-*), 婆羅突邏
闍 (400c12f., 401b13, 402b8 etc.; **Bhāradrāja?*), 婆羅闍
(406a23f.; **Bhāra(dvā)ja?*), 豆羅闍 (466b19; **(Bhāra)drāja?*) /
BHS = SWTF *Bhāradvāja*, Pā *Bhāra*^o

毘禪延 (386c13, 387a6; *Veḷayan-*, *Vaij*^o) / BHS = SWTF *Vaijayanta*;
Pā *Veḷayanta*

毘闍耶 (455b3, 7; *Vijayā* [= SWTF = Pā])

-j- 依舊使用：

波吒羅 (396c10; *pātala* [= Skt = Pā]), 芭吒羅 (396c10; *do.*)

阿 (←呵) 吒吒 (470b15; *Aṭaṭa* [= BHS = SWTF = Pā])

-t- 依舊使用：

求寔 (EH *tək* > MC *tək*) (382c10, 16; *Gautika* [= BS])³⁰ / Pā *Godhika*

阿闍多 (391c14f., 413b29; *Ajita* [= Skt = Pā])

摩樓多 (479b28, 482a9; *mālutā* [= BHS]) / BHS = Pā *māluvā* (SN I
207.-1)³¹

²⁷ DN II 259.11; Akanuma 75a, s.v. *Bali*; DPPN, s.v. *Veroca*.

²⁸ 優：3. 憂。

²⁹ 憂：3, Shg. 優。

³⁰ Abhidh-k-bh 376.5, n.; Honjō 2014: 767.

³¹ 參見 Lüders 1954: § 91。

-th- 依舊使用：

彌緜 (EH ṭʰi > MC ṭʰi) 羅 (405b3; *Mithilā* [= Skt = Pā])

-d- 依舊使用：

鋸無提 (400b14; *kaumudī*, *kom*^o), 俱蜜³²頭 (483b6, 28; **kaumudō*, *kom*^o), 拘蜜³³提 (491b11; **kaumidī*, *kom*^o) / Skt. *kaumudī*, BHS *kaumudika*, *kaumodī*, Pā *komudī*

比提醯牟尼 (418a17, 21; **Videhi/e muni*) / Skt **Videha-muni* (epithet of Ānanda)

那提迦 (430c10; *Nādikā* [= BHS = SWTF = Pā]) cf. SĀ 217b14. 那梨迦 (**Nālikā*)

那提 (444a5, b24; *Nādi-*) / *do.*: cf. SĀ 244c24. 那梨 (**Nāli-*), 245b2. 那利伽 (**Nālikā*)

-p- 依舊使用：

高波那寫³⁴ (396c4; *gopānasī* [= BHS = SWTF = Pā])

優³⁵北 (EH pək > MC pək) 伽 (404a28; *Upaga* [= BHS = SWTF]) / BHS = Pā *Upaka*

優波摩那 (407b15; *Upamāna* [= BHS = SWTF]) / Pā *Upavāna*, *°āṇa*

三個梵語嚙音-ś-, -ṣ-及-s-的分離：

-ś-:

舍脂 (384c27, 389b21; *Śacī* [*pati*] [= Skt]) / ≠ Pā *Sujam*(*pati*)

.....
32 蜜：3. 密。

33 蜜：3. 密。

34 寫：Y, M, Shg. 羅。

35 優：3*. 憂。

末伽梨俱賒梨 (391c13f., 413b28; *Maskarī Gosālī-* [= BHS]) /

Pā Makkhali Gosāla

儻³⁶ (EH *śaṅ > śjaṅ*) 那 (418c10; *śāṇa* [= Skt]) / *Pā sāṇa* (SN II 221.15)

舍羅 (434c25; *Śara-*); = BS **Śarapāṇi*³⁷; ≠ *Pā Saraṇā* (SN V 390.-5),

Sarakāni, Saraṇāni

輸波羅 (440a3, 443a4; **Śūrpāra-*) / Skt *Śūrpāraka*, BHS *Supāraga*,

Sopāraka, Pā Suppāraka

翅舍 (454a19, 23; **kiśā*) / ≠ Skt *krśā* (*Gautamī*), ≠ *Pā kisā* (*Gotamī*);

cf. SĀ 73c14³⁸, 326b16. 吉離舍 (*krśā*)

-s-:

須尸摩 (477b5, 15; *Suśīma* [= Skt]³⁹), 須深⁴⁰摩 (478c5: *do.*) / BHS =

Pā Susīma (v.l. *Susima*); SWTF. *Suśīma*

子音+ r

-tr- (< MI -tt-):

闍提弗多羅 (391c15f.; *J(ṅ)ātīputra*) / BHS *Jñātīputra*, *Pā Nātaputta*

or *Nātha*^o; cf. SĀ 317b13. 闍提弗多羅

-dr- (< MI -dd-):

須跋陀羅 (413b6f., 453b18, 21; *Subhadra* [= BHS = SWTF]) /

Pā Subhadda

³⁶ 儻：3*。商。

³⁷ 參見 Honjō 2014: 751, n. 2, *mda' lag = Śarapāṇi*. Cf. bSĀ 434a12. 鹿手 (?-*pāni*); SĀ 239c23f. 百手 (**Śatapāṇi*)。

³⁸ 「告難舍」參照「吉離舍」。

³⁹ 參見 MW, s.v. *suśīma*。

⁴⁰ 深：M. 尸。

r + 嚙音

-*rṣ*- (< MI -*ss*-)?:

拔⁴¹師 (377a4; *vārṣi*- or **vaṣṣa*-) / BHS = SWTF *vārṣikā*, Pā *vassika*

子音+鼻音

jñ- (< MI *ñ*-)?:

闍提弗多羅 (391c15f.; 413c1; **J(ñ)ātiputra*), 闍提 (413c1; **J(ñ)āti*-)
/ BHS *Jñātiputra*, Pā *Nātaputta*, *Nātha*^o

-*l*- + 鼻音

-*lm*- (< MI -*mm*-):

拔彌 (381a18; *valmī*-) / Skt. *valmīka*, ≠ Pā *vammīka*

鼻音+子音

-*ñk*- is retained:

朋迦 (488c23; *Vaṅka* [= BHS]) / Pā *Vaṅkaka*

嚙音+*y*

-*ṣy*- (< MI -*ss*-)?:

窒師 (EH *ṣi* > MC *ṣi*) (375b22, 26 *etc.*; **Tiṣṣa* or *Tiṣya* [= BHS =
SWTF]) / Pā *Tissa*

(三) 俗語化？

同時也有很多例子顯示出《別譯雜阿含經》原本依然留有俗語元素：

⁴¹ 拔：Y, M. 跋。

i (< OIA *r*):

翅舍 (454a19, 23; **kiśā*) / ≠ Skt *krśā* (*Gautamī*), ≠ Pā *kisā* (*Gotamī*);
cf. SĀ 73c14⁴², 326b16. 吉離舍 (*krśā*)

-g- (< OIA *-k-*)?:

舍樓伽 (452b21; **śālūga*) / Skt *śālūka*, BHS = SWTF *śāluka*,
Pā *sālūka*

-j- (< OIA *-c-*)?:

婆耆半闍 (488c12, 18, 489a28; **Pājī-vaṃja*?) / Skt *Prācīna-vaṃśa*;
Pā *Pācīnavamśa*

-ḷ- or *-l-* (< OIA *-ḍ-*):

拔⁴³利 (390a26; *Bali* [= Skt, Pā]), 婆梨 (391b29; *do.*), 跋羅 (436a21,
28; **Bala*) / BHS = SWTF *Baḍi*; cf. SĀ 155a22, 296b27. 婆
稚 (*Baḍi*)

毘婆陵伽 (442c25; *Vebhalinga* [= Pā]) / BHS *Vebhaḍinga*; SBV II
22.1. *Vaibhiḍingī*; SN I 35.26. *Vehalinga* (v.l. *Vebhalinga*)

拙羅 (469a18, 24 etc. *Cūla, Cūḷa*) / ≠ Skt *cūḍa-*, = Pā *Cūḷa*-(*Kokanadā*)

-lh- (< OIA *-dh-*)?:

波利蛇 (MC jie) 迦 (485c6; **Pāḷheyyakā*?) / ≠ SN II 187.8.
Paveyyakā (read *Pāve*^o), ≙ v.l. *Pāḷheyyakā*;⁴⁴ cf. SĀ 240b13.
波梨耶

⁴² 「告難舍」參照「吉離舍」。

⁴³ 拔：Y, M*. 跋。

⁴⁴ 參見 Akanuma 499ab, Santuttḥo 2013: 628f.

-v- (< OIA -p-)?:

難提婆 (s.e. for 波?) (442c26; **Nandīvā-* or *Nandīpā* [波]) / SBV II 22.14. *Nandīpāla*; cf. SĀ 159c3. 難提婆 (s.e. for 波?) 羅 (**Nandīvā-* or *Nandīpā* [波])

多跋 (bat > MC bwât) (448a23; **Tavad-*?) / BHS = Pā *Tapodā*; cf. SĀ 248b12. 檜補 (*Tapo-*), 281c4. 搗補 (*do.*)

-j- (< OIA -y-):

竭闍 (408c4, c14; **Gajā*) / Skt = Pā *Gayā*; cf. SĀ 321b5. 伽耶 (*Gayā*)

-m- (< OIA -v-):

帝彌羅 (488c12, 489a28; **Timirā*) / Pā *Tivarā*, v.l. *Tivarā* (SN II 191.1, 193.9); cf. SĀ 243b18, 243c29. 低彌羅 (**Timirā*)

-gg- (< OIA -gr-):

僧鉗 (376b22; *Samgām-*) / Skt *Samgrāmajit*, Pā *Sanḡāma(ji)*; cf. SĀ 278b12. 僧迦藍 (*Samgrāma*)

尼瞿陀劫波 (463a25, 27; **Niggodhakappa*, **kalpa*), 尼瞿陀劫賓 (463b8, 463c24f. *do.*) / Skt **Nyagrodhakalpa*⁴⁵, Pā *Nigrodhakappa*; cf. SĀ 333a4, 16. 尼拘律想 (**Nigrodh(a)-kalpa*)

p- (< OIA pr-):

鉢健提 (408c6; *pakkhandī* [= Pā]) / Skt *praskandin*, Pā *pakkhandin*

-ṅ- (< OIA -ṅk-)?:

朋伽迦 (489a28; **Vaṅgaka*) / BHS *Vaṅka*, Pā *Vaṅkaka*

⁴⁵ 參見 SHT VII 59, n. 6.

-ñj- (< OIA -ñc-):

般闍羅 (477a21, 478c4; **Pañjāla*) / Skt = Pā *Pañcāla*

-ndh- (< OIA -nth-):

乾陀 (390c2; *-gandha*) / BHS = SWTF *Nirgrantha*, Pā *Nigaṇṭha*

-mm- (< OIA -mb-) (= Gāndhārī *Dharmapada*, Niya documents):

閻無 (422c19; **jammu*) / Skt = Pā *jambu*; cf. SĀ 229c4. 閻浮 (*jambu*)

劍摩耆 (440c17; **Kammoji-*) / BS *Kāambojikā* (SBV I 168.20 = Śay-v 16.11); cf. SĀ 158a10. 金菩闍 (*Kamboja*)

-ṇṇ- (< OIA -rṇ-):

富 (EH pu- > MC pjəu) 那 (447c18; *Puṇṇa-*), 富匿 (463b29; *Puṇṇak-*),
分匿 (453b19; *Puṇṇak-*) / BHS *Pūrṇaka*, Pā *Puṇṇaka*

-ry- is retained? or -riy- (< OIA -ry-):

阿梨耶 (454a2f.; *ariye* [= Pā] or *ārye* [= Skt]), 阿利耶 (455c6, 456a4;
do.)

-vv- (< OIA -dv-)?:

婆羅婆寔 (EH džik > MC źjək) (390c1; **Bhāra(v)vājak(a)*) / BHS =
SWTF *Bhāradvāja*, Pā *Bhāra*^o

-kk- (< OIA -lk-):

薄 (EH bak > MC bâk) 迦梨 (431a7; *Vakkali* [= Pā]); ≠ BHS =
SWTF *Vālkali*; cf. SĀ 267b8, 346b8. 跋迦梨 (*Vālkali*)

-ll- (< OIA -lv-):

優樓頻螺 (377a26, 410a3, 422c19; *Uruvellā* [= Merv-av]), 優⁴⁶樓比

46 優：S, Y. 憂；優樓：Shg*. 憂婁。

螺 (383a19; *Uruvellā* or *Uruvelā* [= Pā]) / Pā. *Uruvelā*, BHS.

Uruvilvā, SWTF *Urubilvā*

毘梨 (470a24; *bill-*) / ≠ Skt *bilva*, = Pā *billa* (SN I 150.-3)

犍陀羅語-*śp-* (< OIA -*śv-*) ?:

頗 (EH *phai* > *phwâ*; probably s.e. for 阿⁴⁷) 發 (EH *puat* > *pjwət*)

耆 (463b12; **Aśpaji*) / BHS = SWTF *Aśvajit*, Pā *Assaji*

犍陀羅語-*sp-* (< OIA -*sv-*) ?:

娑 ([= v.l.]← 婆) 鉢提 (408c4; **-spatī?*) / Skt *Sarasvatī*, Pā *Sarassatī*;

cf. SĀ 321b5. 薩羅 (*Sara*[*svatī*])

-*ṇṇ-* (< OIA -*ṣṇ-*):

毘忸 (v.l. 紐) (477a11, 478c4; *Veṇṇu* [= Pā] or *Veṇhu* [= Pā]) /

≠ Skt *Viṣṇu*; cf. SĀ 358b15. 毘瘦紐 (*Viṣṇu*)

-*ṭṭh-* (< OIA -*ṣṭr-*):

羅吒 (439b16, 443a3; *raṭṭha*) / ≠ Skt *rāṣṭravant~*, = Pā *raṭṭhavant~*

(SN I 15.20); cf. SĀ 156b18. 賴吒槃提 (*rāṣṭravant~*)

(四) 不規則變化：

-*ṃś-* > -*ṃj-*?:

婆耆半闍 (488c12, 18, 489a28; **Pājī-vaṃja?*) / Skt *Prācīna-vaṃśa*;

Pā *Pācīnavamśa*

很多例子顯示，漢譯時譯者把 *-r-* 和 *-l-* 譯為 *-n-*，大約譯者所使用的方言裡沒有 *-r-*、*-l-* 和 *-n-* 的區別，因此造成了這樣的混淆。

⁴⁷ 「阿」可能被誤寫為「叵」，而「叵」則可能被同音的「頗」取代。參見 Karashima 1994: 175f. 阿 (← 頗) 濕波(**Aśpa-* < *Aśvaka* < *Aśmaka*)。

-r / -n-:

富蘭但那 (384c18f.; **purandana*) / Skt *purandara*, Pā *purindada*; cf. SĀ 290c28. 富蘭陀羅

耆尼 (468b-3, c28, 469a3; **Gini*) / Skt *Giri*, Pā (*Isi*)*gili*; cf. SĀ 348c25. 山谷

-l / -ṇ-, -n-:

伊梨延 (439a2, 484b23; **eleyam*) / BHS *eṇeya*, BHS = Pā *eṇī* (“black antelope”); cf. SĀ 366b27, c4. 伊尼延 (*eṇyam*)

羅羅健⁴⁸陀 (418b9f.; **Lālakanda*? [**Nālakanda* < *Nālandā* × *Nālaka*]⁴⁹) / BHS = Pā *Nālandā*, Pā *Nālaka*; cf. SĀ 130c7f. 那羅撻陀

娑羅 (s.e. for 尼?) 乾陀 (464a2; **sa-laghaṇḍa-*) / BHS = SWTF *sa-nighaṇṭa-(kaiṭabha~)*, *sa-nirgh°* (BHSD, s.vv. *kaiṭabha*, *nighaṇṭa*), SWTF *sa-nighaṇṭu-(k°)*, SWTF *sa-nighaṇḍu-sa-(k°)*, Pā *sa-nighaṇḍu-(keṭubha~)* (e.g. Sn 1020, AN I 163.12) “together with lexicology (and the ritual science”); cf. SĀ 23c22. 悉了萬名

曇摩尼 (←尸) (479a1; **Dāmani*) / Pā *Dāmali* (SN I 47.25, v.l. *Dāmala*); cf. SĀ 360c4. 陀摩尼

優樓頻螺 (377a26, 410a3, 422c19; **Uruvenlā*) / *Uruvellā* (= Merv-av), Pā. *Uruvelā*, BHS. *Uruvilvā*, SWTF *Urubilvā*

⁴⁸ 健：3. 乾。

⁴⁹ 參見那羅健陀 (423b17, 424c14, 452c17; **Nālakanda*?) · 那羅乾陀 (424a5; *do.*); BHS = Pā *Nālandā*; 參見 SĀ 230b6, c16, 253a26. 那羅。

(五)《別譯雜阿含經》的原語

通過對於《別譯雜阿含經》中出現的全部音譯詞的考察，我們清楚知道，《別譯雜阿含經》譯於公元 420 年至 450 年之間（對於該問題本文將在最後部分進行考察），其原本雖然仍然存在一些中期印度語的特徵，但已梵語化了。與《雜阿含經》相比，《別譯雜阿含經》中期印度語的色彩更為濃厚。其中還有一些例子顯示了犍陀羅語特徵，例如 *-mb-* > *-mm-*（這一變化僅在和田出土犍陀羅語《法句經》和尼雅文書中十分常見），*-śv-* > *-śp-* and *-sv-* > *-sp-*，但此類例子不僅數量極少，且毫無規律，因此作為論據缺乏說服力。筆者認為，該《阿含經》原本不是通過犍陀羅語傳播的。其原本即使仍包含很多除犍陀羅語外的中期印度語元素，但已在很大程度上梵語化了。

三、對原安世高選譯，後世修訂的《雜阿含經》T 2, no. 101（略稱為 SĀ (A)）中出現的音譯詞之考察

以下 8 個音譯詞僅出現在安世高漢譯《雜阿含經》之中，或許意味著在佛經漢譯的歷史上，這 8 個音譯詞最早就出現在該漢譯中。

隴陽闍 (s.e. for 羅?) (493c17, 494a15): ?? : n. of a brahmin youth;
cf. bSĀ 465b7. 僧伽羅; SĀ 25c3. 僧迦羅

優墮⁵⁰羅 (494a18; *Uruvelā*) / BHS *Uruvilvā*, Pā *Uruvelā*, BS *Uruvellā*
(Merv 35r3); cf. SĀ 322a28. 鬱毘羅

尼 (←屈)⁵¹然 (494a18f.; *Nairāñ-*, *Nerañ-*) / BHS = SWTF *Nairāñjanā*,
BHS *Nirañjanā*, Pā *Nerañjarā*; cf. SĀ 322a28. 尼連禪

⁵⁰ 墮：3. 隨。

⁵¹ 屈：S. 屋；Y, M. 尼。

尼拘類 (EH *luis* > MC *ljwi*-) (494a19; *nigrodh*- or **nigros*- [= *Gā*]) /
Skt = Pā *nigrodha*; cf. SĀ 322a29. 菩提樹

俱披 (s.e. for 波) 犁 (494b23; **Kovāli*-⁵² < *Kokāli*-) / BHS = SWTF
= Pā *Kokālika*; cf. bSĀ 411b28, c1, 470a15 etc. 瞿迦梨;
SĀ 323b13, 351b13. 瞿迦梨

調達 (494b24; *Dev(a)datt(a)*) / BHS = SWTF = Pā *Devadatta*; cf. bSĀ
411b28. 提婆達多; SĀ 323b13. *do*.

俱譚 (EH *dəm* > MC *dām*) (495a4; *Godam*- [= *Dhp-G^K*]) / BHS =
SWTF = Pā *Gotama*, Skt *Gautama*; cf. bSĀ 401a15. 瞿曇;
SĀ 307c11. *do*.

阿遯輪 (498b26; *Asuren*-) / SWTF *Asurendra*, Pā *Asurinda*,
Asurindaka; cf. bSĀ 400a24. 阿脩羅鹽; SĀ 306c27. 阿修羅

在這 8 個音譯詞中，「尼拘類」(**nigros*- < *nigrodha*)，「俱波 (←披) 犁」(**Kovāli*- < *Kokāli*-) 及「俱譚」(*Godam*- < *Gotama*) 顯示出該漢譯原本之中仍包含有中期印度語（尤其是犍陀羅語）元素。

四、關於三部漢譯《雜阿含經》所屬部派問題

通過以上對三部漢譯《雜阿含經》中音譯詞的考察，我們可以得出以下結論：

(一) 求那跋陀羅 (Guṇabhadra) 誦讀，寶雲及法勇於公元 435 或 436 年前後漢譯的《雜阿含經》(T 2, no. 100 (SĀ))，其印度原本雖仍存

⁵² 參見 T 2, no. 125, 603b3f. 瞿波離 (*Kovāli*-); T 4, no. 212, 664b6f., 665c4. 瞿波利 (*Kovāli*-); T 24, no. 1464, 868b4. 瞿婆離 (*Kovāli*-)。

在一些中期印度語言的形式，但已在相當程度的梵語化了。

（二）無名氏譯《別譯雜阿含經》（T 2, no. 100 (bSĀ)）印度原本無疑也同樣梵語化了，但其中中期印度語（俗語）元素多於前者。

（三）安世高選譯，後世修訂的《雜阿含經》（T 2, no. 101 abbr. SĀ[A]）原本保留著中期印度語（尤其是犍陀羅語）元素。

（一）《雜阿含經》及安世高譯《雜阿含經》都是說一切有部經典

在對《出三藏記集》等中的記錄進行考察後，榎本文雄證明（2001），求那跋陀羅是來自中印度「中天竺」（秣菟羅及周邊地域）說一切有部的僧人。到中國的第二年，即公元435 或 436年，他誦讀了《雜阿含經》，寶雲及法勇漢譯。榎本文雄還認為，該《雜阿含經》是說一切有部的經典。

Damsteegt（1978: 207-208, 265-266）對秣菟羅地域的碑銘進行了解讀。按照他的觀點，二世紀時秣菟羅地域的佛教徒將梵語化的語言用於他們部派的經典，與薩特拉普（Ksatrapa）到達那裡有關，也與聖地雅利安古典文化中心秣菟羅的地理位置狀況有關，那裡的佛教徒的語言逐漸接近古典梵語。

正如我們在上面所見，《雜阿含經》（SĀ）的原語很有可能是高度梵語化的語言。這個結論也證實了榎本的推測。

第三部《雜阿含經》（SĀ [A]）譯者是安世高（從事翻譯於公元148-170年），安世高在東漢及東漢之後翻譯了許多說一切有部的經典。第三部經典大約也是說一切有部的經典。

(二)《別譯雜阿含經》是說一切有部的經典嗎？

另一方面，關於《別譯雜阿含經》部派所屬問題在學者中存在爭議。根據該經典的構成及其原本的印度語言，水野弘元（1970）認為它是一部法藏部或化地部的經典。

因為《別譯雜阿含經》中的偈頌與對應的法藏部律典的偈頌十分不同，所以榎本以此為根據，證明該《阿含經》不是法藏部的經典。與此同時，榎本也未完全否定該經典屬於化地部的可能性（榎本 1980: 931）。以後，榎本又對比了《別譯雜阿含經》及化地部律典的對應偈頌，指出二者的不同。⁵³由此推論，該《阿含經》不是化地部的經典（1984: 101-102）。但是，二者的不同十分微小。尤其是如果我們注意到，律典的漢譯者必須僅使用 5 個漢字來翻譯 2 節 *Śloka* 偈頌，而翻譯《別譯雜阿含經》偈頌時，漢譯者則用了 10 個漢字，⁵⁴我們就會知道，榎本所舉的例子不僅極其微觀，而且十分特殊，因此缺乏說服力。

平岡（2000, 2003）對比了出現在《雜阿含經》（SĀ）、《根本說一切有部律》（MSV）、《說一切有部律》（SaVin）以及《別譯雜阿含經》中的四例慣用表達，指出，與 SaVin 相比，《雜阿含經》（SĀ）更接近於 MSV。儘管《別譯雜阿含經》缺少四例中的二例對應，但平岡依然認為，《別譯雜阿含經》是說一切有部的經典。⁵⁵我們認為該結論缺乏說服力。

⁵³ Bingenheimer (2011: 41-43) 支持榎本的看法。

⁵⁴ Enomoto compared the underlined passages: SBV II 29.17-19. *nakṣatrāṇāṃ mukhaṃ candra ādityas tapatāṃ mukhaṃ | ūrdhvam tiryag adhaś cāpi yāvati jagato gatih | sadevakesu lokesu sambuddho hīyatāṃ varaḥ ||*；「星辰諸宿中 月光名爲最 於衆明之中 日光最爲最 上下及四方 世間及天人 諸賢聖衆中 佛最第一尊」見《別譯雜阿含經》卷 3，CBETA, T02, no. 100, p. 391b21-24；以及「一切照明中 日月光爲最 天上天下中 佛福田爲最。」見《彌沙塞部和醯五分律》卷 1，CBETA, T22, no. 1421, p. 2b10-11。

⁵⁵ Bingenheimer (2011: 43-44) shares Hiraoka's opinion.

不僅如此，對比《根本說一切有部律》、《說一切有部律》以及《別譯雜阿含經》的慣用表達後得出《別譯雜阿含經》屬於說一切有部的結論，這種對比的方法並不科學。佛教文獻中存在著成百上千類似的慣用句。(根本)說一切有部的文獻流傳後世的相對較多，而其他部派的則較少，因此在(根本)說一切有部經典中自然存在著很多對應的文字。但並不能因為某一經典中的文字與(根本)說一切有部經典的文字對應，就以此證明該經典就屬於(根本)說一切有部。

(三)《別譯雜阿含經》不可能是說一切有部的經典

眾所週知，其他部派持《法句經》(*Dharmapada*, *Pā Dhammapada*)，而說一切有部編纂相應的經典，稱之為《優陀那》(*Udāna*)或《優陀那品》(*Udānavarga*)，對於佛教信徒及僧人而言，該經是最為重要的佛教經典之一。在(根本)說一切有部文學中我們可以發現僧人們吟誦的經文來自《優陀那》、《波羅延那》(*Pārāyaṇa*)、《見真諦》(*Satyadrś*)以及《尸路偈》(*Śailagāthā*)、《牟尼偈》(*Munigāthā*)、《長老偈》(*Sthaviragāthā*)、《長老尼偈》(*Sthavirīgāthā*)、《義品》(*Arthavargīya-sūtras*)⁵⁶。

因此，在屬於說一切有部的《雜阿含經》有一段描述，阿那律在早

⁵⁶ Divy 20.23-24. *Udānāt Pārāyaṇāt Satyadrśṣṭaḥ Śailagāthā Munigāthā Arthavargīyāni ca sūtrāṇi vistareṇa svareṇa svādhyāyaṃ karoti*; *ib.* 34.29-35.1. *Udānāt Pārāyaṇāt Satyadrśṣṭaḥ Sthaviragāthāḥ Śailagāthā Munigāthā Arthavargīyāni ca sūtrāṇi vistareṇa svareṇa svādhyāyaṃ kurvanti*; MSV IV 188.8-10. *Udānāt Pārāyaṇāt Satyadrśṣṭaḥ Śailagāthā-Munigāthā-Sthaviragāthā-Sthavirīgāthā Arthavargīyāni ca sūtrāṇi vistareṇa svareṇa svādhyāyaṃ karoti* (This is reconstruction based on the Tibetan translation; cf. Clarke 2014: 41, 86v10; BhV [tr.J] 53, n. 1); Adhik-v 64.16-18. *Udānāt Pārāyaṇāt Satyadrśṣṭaḥ Sthaviragāthāḥ Sthavirīgāthāḥ Śailagāthā Munigāthā Arthavargīyāni vistareṇa svādhyāyitum ārabdhāḥ*; BhV (Chin) 11b5-7. 彼諸商人晝夜常誦《嚙陀南頌》、《諸上座頌》、《世羅尼頌》、《牟尼之頌》、《眾義經》等。參見 BhV (tr.J) 53, n. 1。

上背誦《優陀那》、《波羅延那》、《見真諦》等經典。⁵⁷

然而，在巴利語《相應部》(*Samyutta-nikāya*) 對應的一節中，阿那律背誦《法句經》。⁵⁸

在《別譯雜阿含經》中，阿那律背誦《法句偈》及《波羅延》、《大德之偈》。⁵⁹

同樣，在《別譯雜阿含經》中也有一段記述，商隊裡的一個佛教徒早上背誦《法句偈》、《波羅經》及其他經典的偈頌。⁶⁰

因此，《別譯雜阿含經》顯然不可能是說一切有部經典。

(四)《別譯雜阿含經》是化地部經典

法顯(337-422)《高僧法顯傳》中以下一段常為學者徵引，其中出現了關於《雜阿含經》寫本的敘述：

⁵⁷ 「時尊者阿那律陀夜後分時，端身正坐，誦《憂陀那》、《波羅延那》、《見真諦》、《諸上座所說偈》、《比丘尼所說偈》、《尸路偈》、《義品》、《牟尼偈》、修多羅(該讀為《牟尼偈》、《義品修多羅》)，悉皆廣誦。」見《雜阿含經》卷 49，CBETA, T02, no. 99, p. 362c9-12。

⁵⁸ SN I 209.20. *Dhammapadāni bhāsati*.

⁵⁹ 「時阿那律中夜早起，正身端坐，誦《法句偈》及《波羅延》、《大德之偈》。又復高聲誦習其義及修多羅等。」見《別譯雜阿含經》卷 15，CBETA, T02, no. 100, p. 480c21-23。

⁶⁰ 「時商估中，有優婆塞，……晨朝早起，正身端坐，繫念在前，高聲誦經，誦《法句偈》，及《波羅緣(v.l. 經)》，種種經偈。」見《別譯雜阿含經》卷 9，CBETA, T02, no. 100, p. 439c11-15。The list of the recited scriptures are not found in the parallel in the SĀ 156c and this sutra has no parallel in the Pāli *Samyutta-nikāya*.

法顯住此國(即斯里蘭卡)二年。更求得彌沙塞律藏本。得《長阿含》、《雜阿含》。復得一部《雜藏》(**Kṣudraka-piṭaka*⁶¹)。此悉漢土所無者。得此梵本已，即載商人大船上可有二百餘人。⁶²

僧祐《出三藏記集》(510-518 C.E.; T. 55, no. 2145) 未言及該《雜阿含經》原本，而在費長房《歷代三寶紀》(597/598 C.E.; T. 49, no. 2034) 中則記載，法顯齋來《雜阿含經》，求那跋陀羅和寶雲翻譯了該經典：

《雜阿含經》五十卷 於瓦官寺譯。法顯齋來。見道慧《宋齊錄》。⁶³

但費長房《歷代三寶紀》杜撰很多，例如《出三藏記集》中安世高譯經典共 34 部，而《歷代三寶紀》將一些失譯經典也歸於安世高譯，因此安世高譯經典竟多達 176 部。因此《歷代三寶紀》作為考證材料並不可靠。

之後經錄皆沿襲《歷代三寶紀》。榎本指出(2001: 32-34)，上引道慧《宋齊錄》的存在令人質疑，因此建立在《宋齊錄》基礎上的《歷代三寶紀》有關敘述的真偽也令人懷疑。

⁶¹ 「此是長經，今集為一部，名《長阿含》。此是不長不短，今集為一部，名為《中阿含》。此是雜說為比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、天子、天女說，今集為一部名《雜阿含》。此是從一法增至十一法，今集為一部名《增一阿含》。自餘雜說今集為一部，名為《雜藏》。合名為修多羅藏。」見《彌沙塞部和醯五分律》卷 30，CBETA, T22, no. 1421, p. 191a23-29。The *Chusanjangji ji* 出三藏記集 states that Faxian translated “the **Kṣudraka-piṭaka sūtra*, one scroll” (「雜藏經一卷」) 見《出三藏記集》卷 2，CBETA, T55, no. 2145, p. 12a2) . This text exists as T 17, no. 745 and consists of 17 stories about ghosts (*pretas*); other stories about a female god; a god who was reborn in heaven through the merit of washing the robes of Śāriputra; a god from whose fingers poured ambrosia; and a story of King Udrāyaṇa which ends abruptly. Presumably, the original manuscript was a mixture of short scriptures, such as the *Pretavastu* (Pā *Petavatthu*), *Vimānavastu* (Pā *Vimānavatthu*) and the **Udrāyaṇa-avadāna*.

⁶² 見《高僧法顯傳》，CBETA, T51, no. 2085, p. 865c24-27。

⁶³ 見《歷代三寶紀》卷 10，CBETA, T49, no. 2034, p. 91a24。

現在我們回到法顯在斯里蘭卡得到的《阿含經》寫本問題上來。

關於他在印度得到的佛經寫本的部派所屬問題，法顯是這樣描述的：

從彼波羅捺國東行還到巴連弗邑。法顯本求戒律。而北天竺諸國皆師師口傳無本可寫。是以遠涉乃至中天竺。於此摩訶衍僧伽藍得一部律。是摩訶僧祇眾律。佛在世時最初大眾所行也。於祇洹精舍傳其本。自餘十八部各有師資。大歸不異。然小小不同。或用開塞。但此最是廣說備悉者。復得一部抄律可七千偈。是薩婆多眾律。即此秦地眾僧所行者也。亦皆師師口相傳授，不書之於文字。復於此眾中得《雜阿毘曇心》可六千偈。又得一部經二千五百偈。又得一卷《方等般泥洹經》可五千偈。又得摩訶僧祇阿毘曇。故法顯住此三年，學梵書、梵語，寫律。⁶⁴

如果法顯在斯里蘭卡得到的《雜阿含經》確是說一切有部的寫本，那麼，他在上引文中講述到在斯里蘭卡得到了佛經寫本時，為什麼沒有提及該部派名稱呢？

如果我們細讀這一段敘述就會發現，法顯指出了佛經寫本的部派。法顯是這樣敘述的：「法顯……更求得彌沙塞律藏本。得《長阿含》、《雜阿含》。復得一部《雜藏》。」⁶⁵即法顯已經在巴連弗邑得到了《摩訶僧祇眾律》，除此之外，更期望得到彌沙塞（Mahīśāsaka，即化地部）的律典（而得到了它），得到（同一部派的）《長阿含》和《雜阿含》，也得到了《雜藏》。由此，法顯在斯里蘭卡得到的《雜阿含經》寫本很可能是化地部的經典。

⁶⁴ 見《高僧法顯傳》，CBETA, T51, no. 2085, p. 864b16-29。

⁶⁵ 見《高僧法顯傳》，CBETA, T51, no. 2085, p. 865c24-25。

儘管說一切有部曾在北印度、西北印度以及中亞廣大地域十分興盛，但我們沒有發現任何說一切有部曾存在於在斯里蘭卡的歷史資料。⁶⁶不僅是在斯里蘭卡，在南印度也同樣沒有任何碑銘證明說一切有部的存在。而化地部的存在是得到證實的。在《本生故事註》開頭部分（*Jātaka-nidāna*），⁶⁷作者明言，他在三位著名的僧人的要求下編集了該經。這三位僧人分別是 Atthadassin、Buddhamitta 和 Buddhadeva。而 Buddhadeva 就是化地部（Mahīmsāsaka / Mahīśāsaka）的比丘。此外，五世紀覺音對巴利經藏《中部》（*Majjhimanikāya*）所作註釋中也言及化地部的教義。⁶⁸

因此，五世紀（409-411年）法顯在斯里蘭卡得到的《阿含經》寫本無疑，也自然而然就是化地部的經典。

按照《出三藏記集》（T 55, no. 2145, 12a4-14），在斯里蘭卡得到的四部佛經中，法顯自己翻譯了一部，即《雜藏經》（T 17, no. 745），其他三部，即彌沙塞部的《五分律》、《長阿含》、《雜阿含》，未能來得及翻譯。法顯遷化（約 422 年）後不久，罽賓沙門佛陀什和于闐沙門智勝於公元 424 年翻譯了《五分律》（參照 T 22, no. 1422, 194b22-28 = T 55, no. 2145, 21a25-b1）。《長阿含》似乎沒有人翻譯，而關於《雜阿含》原本，我們無可信記載可查。

如上所見，根據法顯自己的敘述，我們可以認為，他得到的《雜阿含》寫本大約是化地部的經典。水野在對其結構及其原語的考察基礎之上，《別譯雜阿含經》屬於化地部。此外，通過讀解《別譯雜阿含經》

⁶⁶ 參見 Bechert 1976: 35。

⁶⁷ Traditionally this text is ascribed to Buddhaghosa, which is doubted on stylistic and other grounds. Cf. Gaffney 2018: xxix-xxx.

⁶⁸ For further information, cf. Silk 2002: 148; Bechert 1955-1957: 343; *ib.* 1976: 35; *ib.* 1982: 75-76; von Hinüber 1985: 60; Bechert 2005: 45.

中出現的全部音譯詞，我們能夠更清楚地看出，與《雜阿含經》(SĀ)相比，《別譯雜阿含經》原語梵語化的程度低得多，換言之，《別譯雜阿含經》中存留了較多的中期印度語，但幾乎沒有西北印度方言犍陀羅語的元素。因而以上事實皆表明，《別譯雜阿含經》是法顯從斯里蘭卡帶回的寫本的漢譯，該原本是化地部的經典。

(五) 對化地部律典中音譯詞的考察

如果《別譯雜阿含經》、化地部律典《五分律》(T 22, no. 1421)以及《雜藏經》(T 17, no. 745)都是化地部的經典，而且原本是五世紀法顯齋來的寫本，那麼它們的原語應具有相同的特徵。

由於《雜藏經》篇幅相對較短(在《大正藏》僅三頁)，筆者未能發現有助於考察其原語的特殊音譯詞。

在424年罽賓沙門佛陀什讀誦法顯帶來的寫本，于闐沙門智勝翻譯的《五分律》(T 22, no. 1421, 1-194)中，我們可以找到很多有意義的音譯詞。通過筆者對全部音譯詞——以往的音譯詞排除在外——的解析，我們知道，與《別譯雜阿含經》同樣，《五分律》的原語雖仍留存著許多俗語元素，但已在相當程度上梵語化了。

《五分律》中有大量例子顯示了其原語的梵語化。例如：

句樓賒 (123c25; *krośa*); 拘樓舍 (141a10; *do.*); 拘蘆賒 (*v.l.* 舍;
176c12; *do.*)

闍陀 (14b28, 154a2; *Chanda* [= BHS = SWTF]) / Pā *Channa*

達尼迦 (5b1; *Dhanika* [= SWTF]) / Pā *Dhaniya*

僑賒耶 (34c15; *kauśeya* [= Skt]) / Pā *koseyya*

首樓那 (145a16; *Śroṇa* [= BHS]) / Pā *Soṇa*

同時也存在很多例子，顯示其原本語言仍存留著俗語特徵：

i (< OIA *r*):

乙師 (EH *ṛit ṣi* > MC *ṛjet ṣi*) 達多 (33c2, 56b5; *Iṣidatta* [= BHS]) /

BHS. *Ṛṣidatta*, Pā *Isidatta*

乙師羅 (121c27, 5b2[v.l.]; **Iṣi(gi)r(i)*) / Skt *Rṣigiri*, Pā *Isigili*

-g- (< OIA *-k-*):

娑竭 (EH *giat* > MC *giāt³*) 陀 (153a24; **Sāgeda*) / Skt = Pā *Sāketa*,

Pkt *Sāgeya*

-ḍ- (< OIA *-ṭ-*):

阿荼髀 (13a12, 34c15; *Aḍavī* [= Pkt]) / Skt = Pā *Aṭavī*

-l- or *-l-* (< OIA *-ṭ-*):

阿臘脾 (193a18; **Alāvī* or *Ālavi-* or *Ālavi-*) / Skt = Pā *Aṭavī*,

BHS = SWTF *Āṭavikā*, Pā *Āṭavikā*

吉羅 (21c11; **Kilā-* or *Kilā-*), 訖羅訖列 (168c9; **Kilāgiri* or *Kilāg^o*)

/ BHS = Pā *Kiṭāgiri*

-ḷh- ? (< OIA *-ḍh-*):

波利 (193a5; **Pālhe-*?) / ≠ SN II 187.8. *Paveyyakā* (read *Pāve^o*), ≙ v.l.

Pāṭheyyakā; ⁶⁹cf. SĀ 240b13. 波梨耶, bSĀ 485c6. 波利蛇迦

-v- (< OIA *-p-*):

尸尸婆 (176c5; **śisīvā*) / Skt *śiṃśapā*, Pā *siṃsapā*

⁶⁹ 參見 Akanuma 499ab, Santutttho 2013: 628f。

-m- (< OIA -v-):

伊羅漫 (171a20; **Erāmaṇ(a)*) / Skt *Airāvaṇa*, Pā *Erāvaṇa*

-ññ- (< OIA -jñ-)

毘蘭若 (1a9; **Veraññā*) / BHS *Vairanyā*, Pā *Verañjā*

-gg- (< OIA -lg-):

婆求末 (7b7; *Vaggumud-*), 婆求摩 (191a10; **Vagguma-*) / SWTF
Valgumudā, Pā *Vaggumudā*

-bb- (< OIA -lv-):

婆婆 (121c11, 146c1; *baba-*) / Skt *balbaja*, Pā *babbaja*

s- (< OIA sv-):

娑竭 (EH *giat* > MC *gjāt*³) 陀 (35b25; **Sāgata*) / BHS = SWTF
Svāgata, Pā *Sāgata*

-ṭṭh- (< OIA -ṣṭr-):

羅吒波羅 (14a4f.; *Raṭṭhapāla* [= Pā]) / BHS = SWTF *Raṣṭrapāla*

There are also instances which show features characteristic to
Gāndhārī. For example:

-'- (< OIA -h-):

彌沙塞 (1a4; **Ma'īṣāsak-*) / BHS *Mahīśāsaka*, Pā *Mahimsāsaka*

-ṇṇ- (< OIA -ṇḍ-):

盤那 (163a3; **Paṇṇa*), 般那 (164a23; *do.*) / BHS *Paṇḍu*, BHS =
Pā *Paṇḍuka*

-ndh- (< OIA -nth-):

般陀 (45c-10; **Pandha-*) / BHS = SWTF = Pā *Panthaka*

-nn- (< OIA -ndh-):

安那頻頭 (54c7; **Annavindo*) / Pā *Andhakavinda*

-mm- (< OIA -mb-):

甘摩羅 (171a20f.; **Kammala*) / Skt = Pā *Kambala* (cf. Chung forthcoming: 7)

-śp- (< OIA -śv-):

阿濕波羅 (s.e.?) 呵 (s.e.?) (171a21; **Aśpa-raho*) / SWTF *Aśvatara*,
Pā *Assatara*

這些犍陀羅語特徵很可能源於口誦者的方言發音，佛陀什是罽賓的沙門，在那裡使用的語言就是犍陀羅語。

因此，該化地部律藏寫本雖已高度梵語化，但無疑仍具有大量俗語形，這與《別譯雜阿含經》是一樣的，同時也證實了筆者的推論，《別譯雜阿含經》的原本就是法顯帶回的寫本。

(六)《別譯雜阿含經》的翻譯年代

那麼，《別譯雜阿含經》是何時翻譯的？《別譯雜阿含經》中的大部分詞彙與四世紀末五世紀初的漢譯佛典，如，僧伽提婆（從事翻譯於365年至約384年）、鳩摩羅什（從事翻譯於401年至409年或413年）、竺佛念（從事翻譯於383年至416年）所翻譯佛典中出現的詞彙相同。

此外，如果我們對比《雜阿含經》(SĀ)和《別譯雜阿含經》，就會發現，這兩部經的文字表達很不一致，譯者們顯然沒有互相參照，而是各自獨立翻譯的。因此我們很難判斷哪一部經是較早翻譯出來的。例如：

SĀ 308a3-20	bSĀ 401b11-29
<p>如是我聞。一時，佛住王舍城迦蘭陀竹園。世尊晨朝著衣持鉢，入王舍城乞食，次第行乞，至火與婆羅門舍。火與婆羅門遙見佛來，即具衆美飲食滿鉢與之。如是二日三日，乞食，復至其舍。火與婆羅門遙見佛來作是念：「禿頭沙門何故數來貪美食耶？」爾時，世尊知火與婆羅門心念已，即說偈言：</p>	<p>如是我聞。一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園。爾時，世尊於其晨朝著衣持鉢，入舍衛城，次第乞食，次到婆羅突邏闍大婆羅門家。時婆羅門清淨澡手，即取佛鉢，盛滿美飯，以奉世尊。於第二日及第三日，亦次乞食，至婆羅突邏闍。婆羅門作是念：「今此剃髮沙門數來乞食，似我知舊。」佛于爾時知婆羅門心之所念，即說偈言：</p>
<p>王天日日雨 田夫日夜耕 數數殖種子 是田數收穀 如人數懷妊 乳牛數懷犢 數數有求者 則能數惠施 數數惠施故 常得大名稱 數數棄死屍 數數哭悲戀 數數生數死 數數憂悲苦 數數以火燒 數數諸蟲食 若得賢聖道 不數受諸有 亦不數生死 不數憂悲苦</p>	<p>天雨數數降 五穀數數熟 道人數數乞 檀越數數與 數數生天上 數數受果報 婦女數懷妊 數數生子息 數數犖牛乳 數數得酥酪 數數受於生 數數消滅盡 數數至於死 數數悲苦惱 亦復數數燒 數數埋塚墓 得斷後有道 則止不數數 若不數數生 亦不數數死 得不數數憂 亦不數號哭</p>

解析《別譯雜阿含經》是誰，是何時翻譯的，我們需要嚴密考察《別譯雜阿含經》特殊的語言特徵。例如，「恒」和「已訖」（做完……以後）在《別譯雜阿含經》中常常使用，二者分別出現了 41 次和 35 次。而在其他佛經中，如慧覺 445 年譯《賢愚經》（T 4, no. 202）等也使用了「恒」和「已訖」，分別出現了 76 次和 49 次。由於《別譯雜阿含經》118 頁，《賢愚經》97 頁，因此《賢愚經》使用該 2 詞的頻率極高。與此相比，在四、五世紀其他佛經中「恒」和「已訖」出現的頻率遠遠低於《別譯雜阿含經》和《賢愚經》。

我們尚需要對《別譯雜阿含經》特殊的詞彙及語言做更加嚴密的考察，就現階段研究而言，筆者認為，《別譯雜阿含經》約譯於 420 年至 450 年之間。

化地部源於說一切有部，或相反，說一切有部源於化地部（參照塚本 1980: 496）。如果我們知道了化地部及說一切有部的這一密切關係，那麼便可了解《雜阿含經》(SĀ) 及《別譯雜阿含經》近似的原因。

目前化地部教義未得到很深入的研究，其原因就在於我們缺乏足夠的化地部文獻資料。通過筆者的這一論證，除化地部律典《五分律》外，我們現在知道了《別譯雜阿含經》(T 2, no. 100) 及《雜藏經》(T 17, no. 745) 也是該部派的經典。對比說一切有部的《雜阿含經》(SĀ) 和化地部的《別譯雜阿含經》，辨明這二個十分接近的部派教義的異同，這樣的研究具有深遠的意義，也非常重要。以前的研究傾向於強調兩部經的共同點，但我們應更注意二者的不同之處。二者的差異很可能反映了說一切有部和化地部教理的分歧。

